

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVI mans.

Este es un redactado difícil de transcribir por las muchas correcciones y reordenaciones que aparecen en el texto. La transcripción se hace siguiendo la versión del texto que parece más definitiva. En las notas se indicarán del siguiente modo las fases de elaboración del redactado:

1. redactado A (r.A), en bolígrafo negro; 2. corrección A (c.A), en bolígrafo negro; 3. corrección B (c.B), a lápiz.

No es sólo posible sino necesario

(1)¹ Estudiar críticamente la propia historia quiere decir reflexionar sobre la propia tradición, medirse con ella, salir de la falsa alternativa de rechazo global o de la aceptación entusiasta que desgarra actualmente al feminismo. Estudiar la propia historia significa trabajar para superar el antagonismo entre cultura masculina y cultura femenina y recomponer la unidad rota por la secular escisión.

Paralelo con la clase obrera la conciencia de la propia historia ha sido un momento muy importante de la formación de la conciencia de clase del proletariado. La fuerza que ha representado para el proletariado² la memoria de su pasado, de sus luchas, de sus victorias e incluso de sus derrotas.

El proletariado industrial ha sido la prima clase oprimida que no sólo ha vivido, sino ha conocido³ su propia tradición-, su propia historia- No sólo: el proletariado se ha reconocido, ha reivindicado como próximas todas las opresiones anteriores, sobre todo aquellas directamente ligadas⁴ a la explotación del trabajo.⁵ Recordar la función que ha tenido⁶ en la formación obrera la figura de Espartaco o la fuerza que ha adquirido para la clase la memoria del primero de mayo de

También las mujeres necesitan recordar sus conquistas: también ellas pueden sacar fuerza⁷ de la memoria de su represión.

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVI mans.

1. La condición femenina ha sido objeto de una atención en que han dominado fundamentalmente planteamientos existenciales, sociológicos, antropológicos, que tienden a poner en evidencia los rasgos constantes de esta condición subalterna.⁸ Sin desconocer las importantes aportaciones que desde estos enfoques se han hecho al análisis de la condición femenina. Se trata de una consideración estática y fijista que no puede⁹ sino caer¹⁰ implícita o explícitamente en la metafísica o la metahistoria. Y sobre todo que no puede en realidad ofrecer al movimiento¹¹ femenino una perspectiva válida, que no sea una¹² eterna, inacabable lucha de sexos,¹³ el matriarcado en lugar del patriarcado.

Se trata de salir de estos¹⁴ planteamientos abstractos, estáticos y estudiar la dinámica histórica de la constante opresión de la mujer. (2)¹⁵

Visto en su dinámica histórica no se pierde sino que el contrario se subraya la especificidad de la opresión femenina.

Ejemplo de la Inquisición

(3) falta tiene especial interés¹⁶ estudiar los momentos en que emerge la conciencia

La mujer y la vida cotidiana, la familia, las costumbres
Pero cuando emerge la conciencia es cuando se pueden

(2) El feminismo entendido como conciencia generalizada de la discriminación¹⁷ de la mujer nace en un determinado momento histórico y en relación a varios hechos¹⁸ cronológicamente coincidentes o próximos de los cuales los más importantes son:

a) -la industrialización¹⁹ que ha igualado ante la máquina la fuerza física de la mujer²⁰ a la del hombre.

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVI mans.

- el nacim. del proletariado y de su lucha social.

b) Los cambios demográficos sobre todo en relación con la natalidad. (El aumento de las posibilidades de supervivencia de los niños, la disminución de la mortalidad por parto y puerperio de las mujeres²¹ ha liberado a las mujeres de la necesidad de una gestación constante a lo largo de su vida.

c) el cambio²² de la función económica de la familia que ha dejado de ser una célula productiva²³ de bienes para transformarse fundamentalm. en una unidad de consumo.

Consecuencias para las mujeres

Se trata de un fenómeno relativamente reciente, de una historia muy próxima a nuestros días. A pesar de ello, antes de que se dieran condiciones estructurales de cambio que provocaran²⁴ la agudización y la generalización de la conciencia²⁵ de la discriminación femenina (frecuentemente) se han dado a lo largo de la historia momentos en los cuales por influencia de otras circunstancias esta conciencia ha emergido en forma frecuentem. individual pero también²⁶ colectiva, aunque siempre limitada. Limitada a grupos más o menos pequeños y limitada porque ha sido sistemáticamente atacada y vencida. Uno de estos momentos son los años en que vivió María de Cazalla que representaron una crisis generalizada y profunda de la conciencia religiosa pero no sólo de ella. Otro momento por ej. fue el que ha sido definido como de la crisis de la conciencia europea por antonomasia, los años que preceden inmediatamente al siglo XVIII y este mismo siglo, que vieron la refundamentación de la familia sobre bases nuevas, sentimentales, individualistas, burguesas en suma.

Estos momentos en que de forma directa o más frecuentemente indirecta emerge una nueva ²⁷ conciencia femenina, ²⁸ esta prehistoria

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVI mans.

del movimiento tiene que ser objeto de reflexión crítica, tiene que ser estudiado²⁹ en sus dimensiones históricas concretas,³⁰ analizando cuáles fueron las fuerzas reales que empujaron a algunas mujeres en la afirmación o la reivindicación de su presencia activa y cuáles las fuerzas que implacablemente aplastaron los intentos de liberación, empujando³¹ a las mujeres al³² terreno de siempre, agostando³³ su potencialidad de cambio.

Este estudio es en primer lugar necesario al movimiento femenino para que³⁴ como ya hemos dicho, se adueñe de su tradición, que no está hecha de un vacío total,³⁵ ni de una serie de figuras aisladas, sino, como todo presente y pasado humano de tensiones entre fuerzas contrapuestas, cuya resultante ha sido a menudo desfavorable a la mujer,³⁶

Para que aprenda que como ayer también hoy³⁷ su lucha está condicionada por fuerzas históricas concretas que³⁸ la empujan y la arrastran y fuerzas que la frenan.³⁹

⁴⁰Este estudio no es sólo útil y necesario para las mujeres sino en general para todos. Los momentos en que emerge la conciencia femenina de su discriminación coinciden siempre con crisis generales: es natural que así sea. La mujer queda afectada por cambios sociales e ideológicos siempre más amplios y generales. Considerar la reacción femenina da (pues) la posibilidad de una visión global del fenómeno, que frecuentem. la historiografía ha tratado de forma parcial si no ha visto en ella la importancia de la presencia femenina. Un caso ejemplar también en este sentido es el movimiento religioso que agita las conciencias europeas en general, y también las españolas⁴¹ en el siglo XVI.

Este movimiento ha sido estudiado como un episodio dramático de la historia de las ideas y de la sensibilidad religiosa. Y lo fue. Pero evidentemente fue mucho más que esto. La coincidencia del movimien-

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVI mans.

to de la Reforma y de la difusión de la imprenta bastaría ya a⁴² determinar una crisis que conmueve uno de los fundamentos de la sociedad existente, haciendo de masas de fieles sujetos activos de la experiencia religiosa⁴³ introduciendo en el mundo de la palabra escrita a masas que hasta entonces la ignoraban. Si se considera que la palabra escrita es la que separa la prehistoria de la historia, se puede entender⁴⁴ mejor lo que representó, por lo menos potencialm. este paso.

Se trata de una coincidencia explosiva, que no sólo destruirá la monolítica unidad de la Iglesia de occidente estallará efectivamente en los movimientos subversivos de los anabaptistas en la lucha de los campesinos y⁴⁵ moverá también a grupos de mujeres que intentaron salir de la absoluta pasividad en que las instituciones las querían: analfabeta como los campesinos, a ellas era negada,⁴⁶ no sólo la palabra escrita, sino la palabra dicha por ellas. Las mujeres eran calladas.

(5)⁴⁷

NOTAS A LA TRANSCRIPCION

1. Se deja este fragmento de frase sobrepuesto a la primera línea puesto que así figura en el original y no se indica cómo insertarlo en el texto. El (1) pertenece a la c.B en la cual parece haberse hecho una reordenación de párrafos indicada con números entre paréntesis que, de todos modos, no he conseguido reconstruir. Por este motivo transcribo las indicaciones de Giulia pero dejo el redactado tal como aparece en el original. Todos los números que aparecen entre paréntesis pertenecen, portanto, a la c.B..
2. A continuación se había escrito: "reconocemos en los". Tachado en la c.A.
3. Antes de la c.B se había puesto: "que ha sabido su propia tradición".
4. SE había escrito: "que están ligadas". Cambiado en la c.A.
5. En la c.A se tachó "humano", calificativo que venía a continuación de "trabajo".
6. Antes de la c.A la frase empezaba así: "Recordar la función que ha tenido Espartaco".
7. Esta frase antes empezaba así: "también para ellas la fuerza de". Cambiada en la c.A.
8. La frase que viene a continuación está escrita a lápiz (c.B) y sobrepuesta entre dos líneas del texto. La otra frase que sigue, perteneciente al r.A, empezaba así: "Que es" y en la c.A se cambió por: "Se trata de".
9. Continuaba: "encontrar las verdaderas causas del fenómeno que". Eliminado en la c.A.
10. Hay dos versiones de este fragmento anteriores a la que se considera definitiva:
 - a) "sino [acudiendo a] la metafísica o a la metahistoria"

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVI mans.

b) "sino caer [al analizar el fenómeno] en la metafísica o la meta-historia"

La primera frase se cambió en la c.A eliminando las palabras entre corchetes. La segunda se reformuló en la c.B eliminando lo que aparece entre corchetes y añadiendo: "implícita o explícitamente".

11. En lugar de "femenino" (c.A) se había escrito "de mujeres". En lugar de "una" (c.B), "ninguna".

12. Después se había escrito la palabra "hipotética" que se puso entre paréntesis en la c.B.

13. Tachado (c.A) se lee a continuación: "cuyo éxito -si se realizara".

14. Antes de las correcciones A y B se había escrito: "esta generalidad y estudiar".

15. Al margen de este pequeño párrafo hay un asterisco acompañado de la palabra: "ampliar".

16. En la misma c.B, a la que pertenece todo el párrafo, se cambió "tomar conc." por "estudiar los".

17. En lugar de esta palabra se había puesto "explotación". Tachada en la c.A.

18. A continuación, en la c.A, se eliminó: "fundamentales y coin."

19. Se tachó, en la c.A, lo que estaba a continuación: "y la consecuente".

20. Aquí se había escrito "ante la máquina". En la c.A se cambió el orden.

21. Decía: "ha cambiado las necesidades". Tachado en la c.A.

22. En lugar de "el cambio" se lee -tachado en la c.A- "la pérdida".

23. Tachado en la c.A, se lee "econom." antes de "productiva".

24. En vez de "provocaran" se había escrito "permi.". Tachado en c.A.

25. Aquí seguía "femeni". Tachado en c.A.

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVI mans.

26. Antes se había escrito: "o incluso". Tachado en la c.A.
27. En lugar de "una nueva conciencia", antes de la c.A, ponía "la conciencia".
28. Aquí venía: "son de incluso antes de que el fenómeno se ampliara". Tachado en la c.A.
29. Antes decía "analizado". Cambiado en la c.A.
30. Con la c.A se cambió "concreciones históricas" por "dimensiones históricas concretas".
31. Sobrepuesto y tachado (c.A) se lee: "conteniendo".
32. Después de "al" está escrito y tachado (c.A) "que".
33. En lugar de "agostando" se había escrito "frenando". Tachado en c.A.
34. Aquí venía "sepa". Tachado en la c.A.
35. Antes de la c.A decía: "que no es ni un vacío total".
36. Después de esta coma estaba escrito: "... , pero no ha hecho de ella y cuyo". Tachado en la c.A.
37. Con anterioridad se había escrito: "que hoy mismo". Cambiado en c.A.
38. Antes de la c.A decía: "por fuerzas históricas que tienden".
39. En todo el margen de la página del cuaderno original hay una nota a lápiz (c.B) que dice lo siguiente: "esto es un punto decisivo 1. Si uno de los problemas fundamentales del feminismo es la incertidumbre sobre cuáles son los motores de la generalización de la conciencia y la lucha, etc(?)"
40. Encabezando el párrafo está escrito -y tachado, c.A- "Pero".
41. Seguía: "en particular". Cambiado en c.A.
42. Seguía: "dar al fenómeno la amplitud de una crisis". Tachado c.A.
43. Antes de la c.A decía: "y a la masa de analfabetos", que se sustituyó por: "introduciendo ..."
44. SE había escrito "decir", tachado en la c.A.

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVI mans.

E

45. Tachado pc.A- se lee: "en la".

46. SEguía: "la palabra". Tachado en c.B.

47. Al final de este texto se escribió a lápiz (c.B) un (5). El documento E.G./1/XXXVII mans. se inicia también con un (5) escrito a lápiz y su soporte son dos hojas sueltas del mismo cuaderno. De ello se puede deducir la intención de que ambos textos fuesen seguidos.